

# 淡江大學 102 學年度日間部轉學生招生考試試題

88-1

系別：俄國語文學系三年級

科目：俄語翻譯

考試日期：7月24日(星期三) 第3節

本試題共二大題，一頁

## 一、俄翻中 (50%)

1. Случилось несчастье. Ирочка ехала на машине и попала в автомобильную аварию. Ирочка чувствует себя очень плохо. Она тяжело больна: не может ходить, не может говорить. Ей нужна помощь. Кто поможет? Кто будет ухаживать за Ирочкой? Сын едет к матери и просит её помочь. Целый год мать ухаживает за девушкой. Она кормит её, как ребёнка, даёт ей лекарство, проводит с ней всё свободное время. И благодаря матери девушка выздоравливает.
2. Но мало кто знает, что у него очень интересная жизнь. В начале своего жизненного пути он работал простым рабочим на заводе. С детства он любил музыку и пение. Поступил в музыкальную школу. Потом учился в Одесской консерватории. Музыка и пение всегда занимали в его жизни главное место. "Я родился, чтобы петь", – говорил о себе Александр.
3. Прошло три недели. И вот Антону принесли пакет из редакции. Но вместо ожидаемых денег он увидел там маленькое письмо от главного редактора. Антон быстро прочитал его и сердито разорвал на мелкие кусочки.

## 二、中翻俄 (50%)

1. 我決定試試看。我第一次跑馬拉松的時候是非常困難的。我明白了，要跑42公哩，一定要有健康的身體以及像運動員的體魄。同時我也感到驚訝，莫斯科人竟是那麼地熱愛馬拉松。參加的人很多：有非常年輕的，也有許多中年人。
2. 兒子愛媽媽，也愛自己的女友，但是他必須要做選擇。於是乎，他選擇了女友。他離開了家，租了間公寓，然後跟女友同居。而媽媽孤苦伶仃一人留下，她覺得很寂寞、很不快樂，對她來說，就像失去而子一般。
3. 在電影的尾聲，當父親們看到安東的照片，他們明白了，安東並不是他們的而子。但是這部電影有個快樂的結局，所有的主角一起歡度新年，他們所有的人都在安東的房子中找到了快樂及親情。